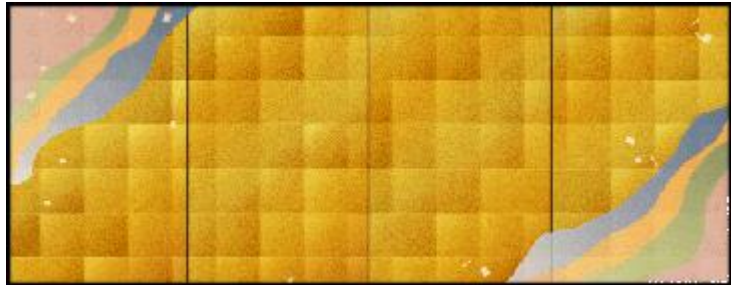


## A Folding Screen

Long, long ago, there lived an old priest who kept an old temple in a small village. One day a typhoon hit the area, and its strong winds destroyed many houses in and around the village. The old temple was also damaged; especially a wall of the inner hall—a big piece of plaster had fallen



and scattered all over the floor causing a large hole in the wall. The old priest had made it a rule to hold a Buddhist service in the inner hall of the temple every Sunday for the people. He thought it would be difficult to have the damaged wall repaired by the next Sunday-service. So he decided to get something to hide the hole temporarily.

He went to a shop where they carried many antiques, big and small.

When he stepped into the shop, he was dazzled by a folding screen as the evening sun streamed into the room. The old folding screen was covered with gold leaf, although some pieces were peeled off, it still kept its beauty. The gorgeous folding screen caught his attention. The shop owner complained that no customer had been interested in it because it was too big in any house and that if the priest wanted it, he could have it at a discount. The priest measured the size of the folding screen with his eye and figured out that it was big enough to hide the wall's hole. He paid for it and asked the shop owner to carry it to the temple.

When he returned to the temple, he saw an old woman in shabby clothes standing at the front gate. She was a stranger to him. Her face was pale and covered with wrinkles but somehow she was an elegant woman. From her looks, he could easily imagine that she once had lived in high society but maybe she'd had long years of hardship. The woman came up to the priest, and asked him if she could stay in the temple for a while because her house had been destroyed by the typhoon and she had no one to turn to. The priest felt sorry for her and let her into the temple. He told her that she could stay there as long as she wanted.

The following day, the folding screen he ordered was carried into the inner hall. He set it up just in front of the damaged wall. He looked at it for a while and felt satisfied. The old woman, who followed him, also took a look at it. Her eyes were wide open and then filled with tears in an instant.

"What's the matter?" the priest asked.

"Oh, it just reminds of something special. This folding screen looks very old...somehow it reminds me of my old days. As a matter of fact, I owned a very similar one that my husband gave me as a memento of our wedding. Long years have passed since then. Of course mine was more beautiful than this one. I wrote down the date on the back of my screen." So saying, she stepped around to the back of it. There she found the date she wrote on it!

"Here it is! It must be mine!" she exclaimed, "I was once a rich merchant's wife. But when the powerful earthquake occurred around this area about 40 years ago, I happened to go to a nearby town. The shock was so big that I lost my memory for a while. I didn't know who I was, or where I was either. When my memory returned, I noticed I've lost everything; all of my family and all of

my possessions.

The priest was surprised and asked,

"Do you want to get this screen back?"

"No, I don't. Although it is a symbol of my husband's love to me and the memory of the wonderful time we spent together, I can't keep it. I don't have a house for it any more. Here in the temple must be the suitable place for the screen," she said.

Next Sunday evening, a service was held at the inner hall of the temple. It was filled with people. The priest noticed that an elderly man was casting glances at the screen now and then during the service. He had been living in the village for nearly 40 years.

After the service, the priest said to the old man,

"I assume you have a special interest in that folding screen.

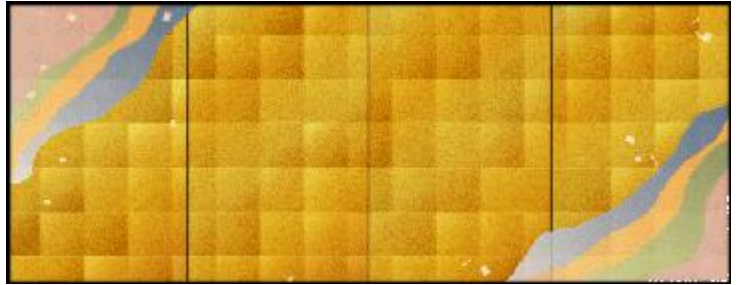
"Yes, indeed. I used to be a merchant and lived with my beloved wife. But when we had the dreadful earthquake about 40 years ago, I lost my whole family. I've wished they were still alive somewhere in this area. Since then I have looked for them. But my efforts weren't rewarded. I've almost given up," he said with a tearful voice, "But...this must be the very same folding screen I gave to my wife. If so it should have the date on the back of it my wife wrote!

"You are right. It has the date on its back when you presented this to your wife. I'll tell you what. A woman came to this temple the other day and she also noticed it was hers. She must be your wife. She's been staying in this temple since then.

Thanks to the old folding screen, the old couple could rejoin each other for the first time in 40 years. They lived happily ever after. (2007.5.1 With Itaya)

## 金屏風

むかし、むかし、小さな村に古いお寺がありました。お寺を守っていたのは年老いたお坊さんでした。ある日のこと、村は台風に襲われ、村のあちこちで、家が強風にやられました。お寺も例外ではありませんでした。中でも本堂の漆喰（しっくい）の壁が大きく剥がれ落ち、壁に大きな穴があいてしまいました。和尚さんはいつも檀家の人々を日曜日に集めて、本堂で説法をしていました。今度の説法までに剥がれた壁を直すのは難しいと思い、とりあえず穴を隠すものを買ってくることにしました。



和尚さんは、大小さまざまな骨董品を陳列している骨董屋を訪ねました。お店に足を踏み入れた途端、目がくらみました。おりからの夕日が、金屏風にあたっていたのです。その古い屏風は、ところどころ金箔が剥がれているものの、それは美しいものでした。和尚さんはその豪華な屏風に目を留めました。骨董屋の主人曰く、家に置くには大きすぎて、買おうという客はなし、買うなら値引きする、とのこと。和尚さんは屏風の大きさをざっと見て、これは壁の穴を隠すのに丁度いい、と思いました。お金を払い、お寺まで運んでくれ、と主人に言いました。

寺に戻ると、みずぼらしい身なりの老婆が門の所にたたずんでいました。初めて見る顔でした。顔は青ざめ、皺（しわ）だらけでしたが、どこか優雅さが漂っていました。その様子から推察すると、昔はそれなりの暮らしをしていたものの、長くて辛い生活を送ってきた人のようです。老婆は和尚さんに歩み寄ると、しばらくお寺において頂くわけにはいきませんか、とお願いしました。台風で家が壊され、身よりもない、とのことでした。和尚さんは気の毒に思い、寺の中に入れました。和尚さんは老婆に、好きなだけ居ていいですよ、と言いました。

翌日、注文した屏風が届きました。和尚さんは本堂の壁の穴の前に屏風を置くと、さっと開きました。和尚さんは満足そうに屏風を眺めました。和尚さんの後ろにいた老婆も屏風を見ました。すると老婆は目を丸くしました。その目は見るみる涙でいっぱいになりました。

「どうしました。」

「ええ、ちょっと気になることを思い出しました。この屏風、とても古そうです...なぜか昔のことを思い出しました。実は、私は、これとまさに同じ屏風を持っていたのです。夫に結婚の記念としてもらったものです。あれから長い年月が経ちました。勿論、私の屏風のほうがこれよりきれいでした。屏風の裏に、記念に日付を入れました。」そう言うと、老婆は、屏風の裏に回りました。なんとそこには、日付が入っていました。

「あるわ！私のものだわ！」老婆は大きな声をあげました。「昔は、お金持ちの商人の妻でした。でも40年程前この辺であの大きな地震があった時、たまたま隣り町に出かけていました。地震の恐怖でしばらく記憶を失ってしまい、自分が誰なのか、どこにいるのかもわからなくなっていました。記憶が戻った時は、全てを失っていたのです。家族も持ち物も全部。」

和尚さんは驚きました。

「この屏風、返してもらいたいですか。」

「いいえ。夫の愛の徴（しるし）、共に過ごした素晴らしき時の思い出ではありますが、持つことはできません。私にはもう家がありませんから。このお寺が屏風には一番ふさわしい場所かも知れません。」

次の日曜の晩は説法の日です。本堂は檀家の人々でいっぱいです。説法の最中、一人の老人が時々屏風に視線を投げかけているのに、和尚さんは気づきました。老人は、この村で40年ほど暮してい

ました。

説法のあと、和尚さんは老人に声をかけました。

「あの屏風が格別気になるようですね。」

「はあ、その通りです。むかし商人をしていて、妻と一緒に暮していました。しかし40年程前のあの忌まわしい地震で、私は家族を全部失ってしまいました。このあたりのどこかで生きていればと思い、あれからずっと家族を探していますが、努力は報われませんでした。もう半ばあきらめています。」と老人は涙声で答えました。

「しかし...この屏風は私が妻にあげた屏風に違いありません。その証しに、裏に妻がかいた日付があるはずです。」

「その通りです。あなたがお内儀（ないぎ）にあげた日が裏に書いてあります。実は、先日このお寺に来られたご婦人が、この屏風は以前、自分のものだったと言っていました。あなたのお内儀に違いありません。お内儀は今もこのお寺におられますよ。」

古い屏風のおかげで、年老いた夫婦は40年ぶりに再会することができました。二人は幸せに暮しました。めでたし、めでたし。(kudos)